

CSSCI 来源集刊

Dialogue Transcultural

跨文化对话

第 41 辑 | 主 编 乐黛云 [法] 李比雄



商務印書館
The Commercial Press

CSSCI 来源集刊

Dialogue Transcultural
跨文化对话

第 41 辑

主 编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森

副主编 [法] 金丝燕 陈越光

 商务印书馆
The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化对话. 第 41 辑 / 乐黛云, (法) 李比雄主编. —北京: 商务印书馆, 2019
ISBN 978-7-100-17961-4

I. ①跨… II. ①乐… ②李… III. ①东西文化—比较文化—文集 IV. ①G40-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 263385 号

权利保留, 侵权必究。

跨文化对话

第 41 辑

主 编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森

副 主 编 [法] 金丝燕 陈越光

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京艺辉伊航图文有限公司印刷

ISBN 978-7-100-17961-4

2019 年 12 月第 1 版

开本 710 × 1000 1/16

2019 年 12 月北京第 1 次印刷

印张 19 1/4

定价: 79.00 元

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心
南京大学比较文学与比较文化研究所
中国文化书院跨文化研究院
北京论坛
与“欧洲跨文化研究院”共同主办

并列入法国夏尔－雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

《跨文化对话》网址:

<http://www.pkujccs.cn>

教育部人文社科重点研究基地北京师范大学民俗典籍文字研究中心
北京师范大学跨文化研究院敦和学术基金
资助出版

鸣谢：

浙江敦和慈善基金会

中国宋城集团

《跨文化对话》学术委员会成员

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国 / Chine/China (以姓氏笔画为序)

丁石孙 (1927—2019) 数学家、北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien président de l'Université de Pékin

Mathematician, former president of Peking University

丁光训 (1915—2012) 神学家、金陵协和神学院院长、南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien vice-président de l'Université de Nanjing

Theologian, president of Nanjing Union Theological Seminary, former vice president of Nanjing University

厉以宁 经济学家、北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, directeur honoraire de l'École de Gestion Guanghai, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghai School of Management, Peking University

汤一介 (1927—2014) 哲学家、中国文化书院院长、北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, president of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

刘小枫 古典学家、中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Philologue, professeur de l'Université du Peuple

Culturalist, professor of Renmin University

吴志攀 法学家，北京大学副校长

Wu Zhipan

Juriste, vice-président de l'Université de Pékin

Jurist, vice president of Peking University

张异宾 哲学家、南京大学教授

Zhang Yibin

Philosophe, professeur de l'Université de Nanjing

Philosopher, professor of Nanjing University

杜维明 历史学家、哈佛大学教授、北京大学高等人文研究院院长

Du Weiming

Historien, professeur de l'Université Harvard, directeur de l'Institut supérieur des Sciences humaines de l'Université de Pékin

Historian, professor of Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanistic Studies, Peking University

陈 骏 中科院院士、南京大学前校长

Chen Jun

Académicien de l'Académie des Sciences de Chine, ancien président de l'Université de Nanjing

Academician of the Chinese Academy of Sciences, former president of Nanjing University

庞 朴 (1928—2015) 历史学家、中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Historian, research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 哲学家、中国社会科学院研究员

Zhao Tingyang

Philosophe, chercheur à l'Académie des Sciences sociales de Chine

Philosopher, research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

欧洲 / Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔－雷奥波·梅耶人类进步基金会执行主席，瑞士－法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家、巴斯德学院基因与遗传研究部主任，法国

Antoine Danchin

Biologiste, directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France

Biologist, director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯 (1932—2016) 符号学家、作家、文学批评家、欧洲跨文化研究院学术委员会主席，意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transcultural, Italie

Semiotician, writer, literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家、法国科学院院士、法兰西学院教授，法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, professeur au Collège de France, France

Geodynamician, member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France, France

利大英 中国学家、法国里昂三大第一副校长、研究部主任，法国

Gregory B. Lee

Sinologue, 1^{er} vice-président chargé de la recherche, Université Lyon 3, France

Sinologist, 1st vice-president for research, University Lyon 3, France

卡梅罗·利松-托罗萨纳 人类学家、西班牙皇家学院院士、康普鲁登塞大学
人类学系教授，西班牙

Carmelo Lison Tolosana

Anthropologue, membre de l'Académie Royale d'Espagne, professeur au Département
d'Anthropologie, Université Complutense de Madrid, Espagne

Anthropologist, member of Spanish Royal Academy, professor of Department of Anthropology,
Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学家、词典学家、国际词典学联合会主席，法国

Alain Rey

Linguiste, lexicographe, président de l'Association Internationale de Lexicographie, France

Linguist, lexicographer, president of the International Lexicography Association, France

《跨文化对话》编辑委员会成员

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授 (北京大学)

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturelle, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86-10-62758596, Email: tyjydy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授 (欧洲跨文化研究院)

Alain Le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transcultural/President of Transcultural International Institute

通讯地址: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, Email: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授 (法国阿尔多瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通讯地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Tel: 33-156240921, Email: jinsiyan@fph.fr

副主编 陈越光研究员 (北京师范大学)

Chen Yueguang (Rédacteur en chef adjoint / Vice executive editor-in-chief)

Chercheur invité de l'Université Normale de Pékin / Scholer invited of Beijing Normal University

通讯地址: 中国北京 100875, 北京师范大学跨文化研究院

Adresse: Collège des Etudes transculturelles, Université Normale de Pékin, 100875, Pékin, Chine /

College of Transcultural Studies, Beijing Normal University, 100875, Beijing, China

Tel: 86-10-67172890, E-mail: cyg01@vip.sina.com

执行主编 钱林森教授 (南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, Email: linsenqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授 (北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, Email: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授 (南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint /Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-83730391, Email: yubing1960@126.com

网络版执行主编 董晓萍教授 (北京师范大学)

Dong Xiaoping (Rédactrice en chef de l'édition de la version en ligne/ Executive editor-in-chief of the internet version)

Professeur à l'Université Normale de Pékin / Professor of Beijing Normal University

通讯地址: 中国北京 100875, 北京师范大学中国民间文化研究所

Adresse: Institut de recherche sur la culture populaire chinoise, Université Normale de Pékin, 100875, Pékin, Chine / Institute of Chinese Folk Culture Research, Beijing Normal University, 100875, Beijing, China

Tel: 0086-10-58807998 Email: dongxpzh@hotmai.com

编辑部日常联络人 张锦副编审 (中国社会科学院)

Zhang Jin (Correspondant/Editor and Liaison)

Vice-rédactrice à l'Académie chinoise des sciences sociales/Associate editor at the Chinese Academy of Social Sciences

通讯地址: 中国北京 100732, 中国社会科学院外国文学研究所

Adresse: l'Institut des Recherches de littératures étrangères à l'Académie chinoise des sciences sociales/Institute of Foreign Literature Studies, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing 100732, China

Email: kuawenhuaduihua@163.com

编辑部日常联络人 刘超副教授（东南大学）

Liu Chao (Correspondant/Editor and Liaison)

Maître de conférences à l'Université du Sud-Est de Chine/Associate professor of Southeast University

通讯地址：中国南京 210096，东南大学外国语学院

Adresse: Faculté des langues étrangères à l'Université du Sud-Est de Chine/ School of Foreign Languages at Southeast University, Nanjing 210096, China

Email: kuawenhuaduihua@163.com

编辑部日常联络人 萧盈盈副教授（南京师范大学）

Xiao Yingying (Correspondant/Editor and Liaison)

Maître de conférences à l'Université normale de Nanjing/Associate professor of Nanjing Normal University

通讯地址：中国南京 210024，南京师范大学文学院

Adresse: Faculté de la littérature chinoise à l'Université normale de Nanjing/ School of Chinese Language and Literature at Nanjing Normal University, Nanjing 210024, China

Email: kuawenhuaduihua@163.com

目 录

Table des Matières / Table of Contents

论稿

Notes de recherches/Articles

文化转场：概念与人文科学

..... [法] 米歇尔·西班牙 (董晓萍 译) 3

Transferts culturels: concept et sciences humaines, Michel Espagne, traduit par Dong Xiaoping

Michel Espagne, translated by Dong Xiaoping, Transferts Cultures: Concept and Humanities

心与理一：朱熹与黑格尔论实体与主体之关系的比较 刘 沁 7

La conception chinoise de l'esprit et la conception hégélienne de l'esprit absolu : la relation sujet-substance chez Zhu Xi et chez de Hegel, Liu Qin

Liu Qin, The Mind and the Li as a Unified One: the Subject-Substance Relationship in Zhu Xi and Hegel

从能指的主体到原乐的主体——拉康主体理论的激进化演变

..... 林 品 29

Du sujet signifiant au sujet jouissant: la radicalité de l'évolution du concept lacanien de sujet, Lin Pin

Lin Pin, From the Subject of Signifier to That of Jouissance: The Radicalization of Lacan's Subject Theory

为什么法国的“Bac”不是中国的“高考”？ [法] 让居易 74

Pourquoi le "Bac" français n'est pas le "Gaokao" chinois?, Jean Guy YANG

Jean Guy YANG, Why the French "Bac" is not the Chinese "Gao Kao" ?

灵悟还是顿悟？——谈乔伊斯诗学概念“epiphany”的翻译

..... 张明娟 80

Eveil de l'esprit ou subitisme?—La poétique de l'«*épiphany*» chez James Joyce, Zhang Mingjuan

Zhang Mingjuan, Spiritual Enlightenment or Sudden Enlightenment—On the Translation of *Epiphany* as a Poetic Concept of James Joyce

苏联理论对东欧国家民俗学的影响：科学修辞与文化传统

.....〔爱沙尼亚〕于鲁·瓦尔克（董晓萍 译） 98

L'influence de la théorie soviétique sur les études folkloriques de l'Europe de l'Est, Ülo Valk, traduit par Dong Xiaoping

Ülo Valk, translated by Dong Xiaoping, The Theoretical Influence on Folkloristics from Soviet Union to Eastern European Countries: Scientific Rhetoric and Cultural Tradition

当代跨文化对话如何可能：价值、原则与方法——以汤一介先生的

跨文化研究为例 邓 妍 108

Le dialogue transculturel contemporain: valeur, principes et méthode—À l'exemple de Tang Yijie, Deng Yan

Deng Yan, The Transcultural contemporary Dialogues: Values, Principles, and Approaches—A Case Study on Tang Yijie

东西方哲学的对话：华严宗哲学与怀特海机体哲学的比较研究

..... 王俊锋 120

Dialogue philosophique Orient-Occident: le bouddhisme du Hua-yen et l'organicisme de A. N. Whitehead, Wang Junfeng

Wang Junfeng, A Philosophical Dialogue between the East and the West: Hua-yen Buddhism and A. N. Whitehead's Philosophy of Organism

跨越比较的“文化混融”研究 胡燕春 陈列兢 131

Étude du «Cultural Blending», transcendant le comparatisme, Hu Yanchun, Chen Liejing
Hu Yanchun, Chen Liejing, Study of "Cultural Blending" that Transcends over Comparison

论音乐修养的心性层次：中西跨文化的视野 王 玲 167

Strates de spiritualité dans la musique: horizon sino-occidental transculturel, Wang Ling
Wang Ling, On the Levels of Spiritual Cultivation via Music: A Cross-Cultural Vision

阿里斯托芬的多元维度——重新审视列奥·施特劳斯的三维解读

..... 毕 晓 184

Les dimensions de l'œuvre d'Aristophane—Repenser sa tridimensionnalité selon Leo Strauss, Bi Xiao

Bi Xiao, Multiple Dimensions of Aristophanes—Rethinking the Three-Dimensional Interpretation by Leo Strauss

“一”的降临与帝国的命运——柏拉图《巴门尼德》篇解读

..... 张 源 198

L'émergence de «l'unité» et la destinée de l'Athenian Empire—La lecture platonicienne de «Parménides», Zhang Yuan

Zhang Yuan, The Advent of "rôév" and the Fate of Athenian Arche—Reread Plato's "Parmenides"

情感智能与伦理 吕宝粮 215

Affectivité, intelligence et éthique, Lü Baoliang

Lü Baoliang, Emotional Intelligence and the Ethics

“数能革命”的新挑战	徐新建	223
------------------	-----	-----

La «révolution digitale», un nouveau défi, Xu Xinjian
 Xu Xinjian, New Challenges Posed by the "Digital Revolution"

人工智能与性别伦理：一个新时代	马中红	240
-----------------------	-----	-----

Intelligence artificielle et éthique du genre: une nouvelle époque, Ma Zhonghong
 Ma Zhonghong, New Ethics for Gender Issues in the AI Era

算法新闻的伦理困境	马向阳	253
-----------------	-----	-----

Le dilemme éthique du journalismealgorithmique, Ma Xiangyang
 Ma Xiangyang, The Ethical Dilemma of Algorithmic Journalism

书评

Comptes rendus/Book Reviews

跨文化研究的多学科意义——读《美国华裔批评家刘禾“新翻译理论”研究》	梁新军	267
--	-----	-----

La portée multidisciplinaire des études transculturelles—Lecture de *Study on the "New Translation Theory" by the Chinese American Critic Lydia Liu*, Liang Xinjun
 Liang Xinjun, The Multi-Disciplinary Significance of Lydia Liu's Trans cultural Studies—
 A Review of *Study on the "New Translation Theory" by the Chinese American Critic Lydia Liu*

访谈

Entretiens /Interviews

文学何为?	〔法〕金丝燕 〔法〕孔博恩 (杨 振 译)	277
-------------	-----------------------	-----

La littérature, pourquoi faire?, Jin Siyan, Antoine Compagnon, traduit par Yang Zhen
 Jin Siyan, Antoine Compagnon, translated by Yang Zhen, What is Literature for?

作者简介		286
------------	--	-----

论稿

Notes de recherches
Articles

